

「昌明國粹」的語境錯位

——吳宓的雙重身份與「學衡派」的歷史困境

耿小龍 GENG Xiaolong

上海外國語大學高級翻譯學院

學衡派的翻譯活動在二十世紀二三十年代風起雲湧的新文化潮流面前，可以說是一股逆流。作為《學衡》的靈魂，吳宓對雜誌的影響，一方面體現於對譯稿意識形態的操控、雜誌經濟方面的個人貼補和對譯者地位的決定，即集中式贊助人；另一方面吳宓又翻譯了很多重要文章，並利用編輯便利對其他譯稿進行大量刪改、加注，即又有專業人士的角色。本文通過對吳宓雙重身份的剖析，論述與其將《學衡》的停刊歸咎於反時代的語境錯位，不如深入反思吳宓跨出文學系統時，沒能發揮一個合格贊助人的角色，從而阻礙了雜誌的延續發展。

關鍵詞：贊助人；《學衡》；吳宓；雙重身份